

KARTA PRZEDMIOTU

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	An Introduction to Translation Studies
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Poziom I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski/ rosyjski/ angielski/ ukraiński

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL
---	---

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	Semestr	Punkty ECTS
wykład			3
konwersatorium	30	III	
ćwiczenia			
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Dobra znajomość języka rosyjskiego/ ukraińskiego i angielskiego, zainteresowanie proponowaną tematyką badawczą.
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1- Zapoznanie z podstawowymi pojęciami w zakresie przekładoznawstwa
C2 - Wykorzystanie zdobytej wiedzy w praktyce przekładu
C3 - Uświadomienie znaczenia kompetencji językowych, interkulturowych, encyklopedycznych w pracy tłumacza

III. Efekty kształcenia dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student posiada wiedzę na temat podstawowych kierunków w zakresie badań nad przekładem.	K_W01; K_W02
W_02	Student zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów obcojęzycznych oraz dwutekstów (oryginał-przekład) właściwe dla wybranych teorii, szkół badawczych w zakresie językoznawstwa oraz przekładoznawstwa	K_W03; K_W08
W_03	Student zna i rozumie mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów w aspekcie porównawczym i kontrastywnym na potrzeby translacji	K_W07
UMIĘTNOŚCI		
U_01	Student prawidłowo dobiera metody i narzędzia badawcze w celu rozwiązania problemu translatorskiego	K_U05
U_02	Student potrafi dokonać prawidłowego doboru sposobu, strategii tłumaczeniowej w zależności od typu tekstu	K_U13
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student potrafi zaplanować i zrealizować przebieg poszczególnych etapów pracy	K_K03 K_K04
K_02	Student potrafi współdziałać w grupie, przyjmując różne role komunikacyjne: referującego, dyskutanta, weryfikatora	K_K02
K_03	Student rozumie potrzebę stałego poszerzania wiedzy z zakresu translatoryki i doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.	K_K04

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

1. Przekład, tłumaczenie – definicje, różnice znaczeniowe, typologia tłumaczenia wg R. Jakobsona; teoria, praktyka i krytyka przekładu.
2. Układ translatoryczny; fazy procesu tłumaczenia; tłumacz w układzie translatorycznym: kompetencje i pomoce w pracy tłumacza; protokoły głośnego myślenia.
3. Pojęcie tzw. tertium comparationis w przekładzie.
4. Przekład a oczekiwania odbiorców; pojęcie wiedzy uprzedniej.
5. Problem podwójnego uwarunkowania przekładu.
6. Pojęcie ekwiwalencji w przekładzie; ekwiwalencja a adekwatność; rodzaje ekwiwalencji; koncepcje poziomów ekwiwalencji (E.Nida, G.Jaeger, W.Koller, A. Szwejcer);
7. Sposoby osiągania ekwiwalencji: substytucja, transformacje tłumaczeniowe; przyczyny transformacji tłumaczeniowych; pojęcie tzw. bezekwiwalentowych typów tekstów.
8. Strategie tłumaczeniowe: adaptacja, egzotyzacja; strategie tłumaczeniowe a tzw. dylemat Schleiermachera; skutki zastosowania poszczególnych strategii w przekładzie.
9. Elementy tzw. trzeciej kultury w przekładzie.
10. Typy leksykalnych odpowiedniości międzyjęzycznych
11. Leksyka bezekwiwalentowa: nazwy realiów, nazwy własne, frazemy i frazeologizmy; sposoby ich przekazu.
12. Typy błędów tłumaczeniowych i przyczyny ich powstawania; tzw. fałszywi przyjaciele tłumacza.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne	Metody weryfikacji	Sposoby dokumentacji
WIEDZA			
W_01	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
W_02	analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy
W_03	analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy
U_02	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	praca w grupie	obserwacja	raport z obserwacji
K_02	metoda projektu	przygotowanie projektu	karta oceny projektu
K_03	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji

VI. Kryteria oceny, wagi

Na ocenę niedostateczną:

(W) - Student nie przyswoił podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa, nie zna technik i strategii przekładu.

(U) - Student nie jest przygotowany do profesjonalnego tłumaczenia tekstów zróżnicowanych tematycznie i gatunkowo, nie potrafi prawidłowo dobrać metod i narzędzi badawczych w celu rozwiązania problemu translatorskiego

(K) - Student przejawia bierną postawę poznawczą, nie dostrzega potrzeby doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

Na ocenę dostateczną:

(W) - Student posiada ograniczoną wiedzę w zakresie podstawowych pojęć przekładoznawstwa, zna podstawowe terminy, ale często je myli.

(U) - Student jest przygotowany do tłumaczenia tekstów, ma jednak problemy z prawidłowym doбором metody i narzędzi badawczych w celu rozwiązania problemu translatorskiego

(K) - Student dostrzega potrzebę doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, sporadycznie jednak angażuje się w dyskusje.

Na ocenę dobrą:

(W) - Student dysponuje zadowalającą znajomością zagadnień poruszanych w ramach zajęć, sporadycznie pojawiają się problemy z identyfikacją niektórych zjawisk i pojęć.

(U) - Student jest przygotowany do tłumaczenia tekstów zróżnicowanych tematycznie i gatunkowo, sporadycznie pojawiają się błędy w przyporządkowaniu techniki i strategii do typu tekstu.

(K) - Student dostrzega potrzebę doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, często angażuje się w dyskusje.

Na ocenę bardzo dobrą:

(W) - Student posiada uporządkowaną wiedzę nt. prezentowanych na zajęciach zagadnień.

(U) - Doskonale zna teorię i stosuje ją w praktyce. Bezbłędnie stosuje techniki, strategie i narzędzia translatorskie. Potrafi ocenić jakość tłumaczenia.

(K) - Student dostrzega potrzebę doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, angażuje się w dyskusje, często je inicjuje, poszukując odpowiedzi na problem powstały w trakcie prezentacji materiału.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	15

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
<ol style="list-style-type: none"> 1. U. Dąmbska-Prokop (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. 2. A. Pisarska / T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996. 3. R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu. Lublin 2017. 4. K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa 2006. 5. M. Mocarz, Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie. Lublin 2011. 6. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Wrocław 1992. 7. Z. Szkutnik Metodyka pisania pracy dyplomowej : skrypt dla studentów , Poznań 2005;
Literatura uzupełniająca
<ol style="list-style-type: none"> 1. I. Kasperska / A. Żuchelkowska (red.), Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru. Poznań 2011. 3. P. Fast / P. Janikowski (red.), Odmienność kulturowa w przekładzie. Katowice-Częstochowa 2008. 4. J. Catford, A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. London 1965. 5. M. Piotrowska (red.), Współczesne kierunki analiz przekładowych. Kraków 2007. 6. A. Jopek-Bosacka, Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006. 7. M. Jodłowiec, A. Tereszkiwicz (red.), Słownictwo specjalistyczne i specjalne w komunikacji. Kraków 2013. 8. P. Bukowski, M. Heydel (red.), Współczesne teorie przekładu. Kraków 2009. 9. A.В. Федоров, Основы общей теории перевода. Санкт-Петербург 2002. 10. Н. К. Гарбовский, Теория перевода. Москва 2004. 11. В.Н. Комиссаров, Слово о переводе. Москва 1973. 12. И. С. Алексеева, Введение в переводоведение. Санкт-Петербург 2010. 13. A.В. Федоров, Основы общей теории перевода. Санкт-Петербург 2002. 14. Т.А. Волкова, От модели перевода к стратегии перевода, Москва 2016. Kraków 2013. 15. С.Г. Тер-Минасова, Язык и культурная коммуникация. Москва 2008.